

JOAQUÍN COSTA (Monzón, 1846 – Graus, 1911)

Fue un hombre al que todo lo humano le interesaba (político, economista, historiador, etnógrafo, jurista –una de sus facetas más importantes y a quien tanto le debe el derecho aragonés-) en el campo de la lengua aragonesa hizo trabajo de campo, recogiendo adivinanzas, refranes, vocabulario, frases hechas y hasta una versión de la Pastorada de Capella que publicó en diversas revistas tanto aragonesas como de fuera de Aragón.

Publicó en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* con el título genérico de “Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular” entre el 16 de junio de 1878 y el 31 de diciembre de 1879, lo que hizo que el filólogo Morel Fatio enviara a Jean Joseph Saroïhandy a estudiar el aragonés inaugurando una nueva era para la filología aragonesa.

Costa relata esta experiencia en la *Revista Aragón*¹ de este modo:

Había yo publicado en 1875² un ensayo empírico, acerca de los dialectos ribagorzanos, considerados como de transición entre la lengua castellano-aragonesa y la catalana. Un insigne maestro del instituto de Francia, Morel Fatio, fundador, con otros, de la filología románica y actualmente la más alta autoridad en la materia que existe en Europa, á quien aquel hecho interesaba sobremanera en sus cursos sobre la lengua provenzal y catalana, disintió de mi modo de ver tocante al origen y formación de tales dialectos, no admitiendo la posibilidad de que dos lenguas se hibriden y engendren hablas mixtas, aunque se hallen en contacto por una línea de frontera ó convivan siglos en unas mismas poblaciones.

¹ “Los dialectos aragoneses”, *Revista Aragón*, julio-agosto-septiembre, 1902 pp. 644-645.

² En realidad 1878-1879.

Por iniciativa del eminente hispanista, uno de sus más aventajados discípulos, M. Juan José Saroïhandy, fué comisionado en clase de becario, por la Escuela de Estudios Superiores de París, para que pasara á Aragón y emprendiese el estudio gramatical y léxico de aquellos *argots* y allegase todo género de materiales y testimonios para resolución del problema histórico que suscitaban.

Sobre el contenido de sus investigaciones Costa decía en el artículo publicado el 16 de enero de 1879 en el *BILE*:

El presente capítulo resumirá las escasas noticias que he podido haber sobre dialectos mestizos aragoneses-catalanes, castellano-gallegos, castellano-euskaros, castellano-americanos, hispano-árabes, etc. Por ellos sabremos á lo cierto si la teoría sentada anteriormente concuerda con la realidad y es ó no legítima, si la experiencia confirma y abona los resultados de la especulación; y nos podremos en camino de comprender mejor los fenómenos que se produjeron al ponerse en contacto el latín con las hablas célticas y celtibéricas, y el modo como se enjendraron, por virtud de ese contacto, las lenguas neo-latinas vigentes hoy en la Península, y por analogía, las demás de Europa³.

En el capítulo “Dialectos ribagorzanos y demás aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses” establece Costa quince zonas con sus isoglosas para la zona de transición entre el aragonés y el catalán, cuyos núcleos principales sitúa en Graus, Lasquarri, Torres de lo Bispe, Les Paüls, Benavarri, Tolba, Areny, Campo, Castilló, Bisagorri, Benás, Camporrells, Tamarit, Saidí y Fraga, y aporta interesantes datos de las principales particularidades, fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas de aquellos. También deja constancia de la pérdida de la

³ FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy (1978).

lengua en tan temprana fecha, por la castellanización y ofrece un repertorio de sus causas:

A poder de tantas causas reunidas, el equilibrio de las dos lenguas se rompe; y allí donde se habían amalgamado, se disocian, y donde había imperado la primera, u otro dialecto lemosin, lo va expulsando rápidamente la segunda. Hace treinta años, por ejemplo, se mofaban en Ballobar del soldado que regresaba al pueblo hablando por lo fino “hilo”, “hijo”, “hizo”, etc: hoy, al contrario, se ríen del que dice a la antigua usanza *filo, fillo, va fé*, etc. Y es que ha ido creciendo paulatinamente el número de personas bilingües, y se ha encontrado cada subzona con un doble diccionario y una doble sintaxis en servicio activo.⁴

⁴ *BILE* de 31 de marzo de 1879.